

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/275633620>

# Certain microsyntactic constructions in Russian which include the word *cto* as a constituent element

Article in *Juznoslovenski filolog* · January 2013

DOI: 10.2298/JFI13691371

---

CITATION

1

---

READS

193

1 author:



[Leonid Iomdin](#)

Institute for Information Transmission Problems, Russian Academy of Sciences

49 PUBLICATIONS 355 CITATIONS

SEE PROFILE

ISSN 0350–185x, LXIX (2013)

UDK: 811.161.1'367

ID: 199265036

DOI: 10.2298/JFI1369137I

Примљено: 3. априла 2013.

Прихваћено: 5. априла 2013.

Оригинални научни рад

Л.Л.ИОМДИН\*

Институт проблем передачи информации им. А.А. Харкевича РАН  
Москва

## НЕКОТОРЫЕ МИКРОСИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ С УЧАСТИЕМ СЛОВА *ЧТО* В КАЧЕСТВЕ СОСТАВНОГО ЭЛЕМЕНТА\*\*

В работе рассматривается несколько русских синтаксических фразем, в состав которых входит лексическая единица *что* (союз или местоименное существительное). В фокусе внимания находятся синтаксические и сочетаемостные свойства этих языковых единиц и их семантика. Затрагиваются проблемы адекватного представления этих единиц в задачах автоматической обработки естественно-языковых текстов. Основная трудность состоит в надежной идентификации этих единиц, позволяющей отличить их от ситуаций, когда словесные элементы фраземы выступают в тексте независимо друг от друга. Подробно исследуется одна многозначная синтаксическая фразема – *только что*, которая противопоставляется многозначной частице *только*.

*Ключевые слова:* русский язык, микросинтаксис, синтаксические фраземы, словесные единицы

### Вводные замечания

Настоящая работа продолжает исследования автора в области микросинтаксиса русского языка. Так автор предпочитает называть большую область языковых явлений на стыке грамматики и словаря, которая именно вследствие своего промежуточного положения часто оказывается обделенной вниманием как лингвистов-теоретиков

---

\* iomdin@gmail.com

\*\* Автор выражает благодарность Российскому фонду фундаментальных исследований, который частично поддержал данную работу (гранты № 12–07–00663–а и 13–06–00756).

Эта работа будет представлена на XV Международном съезде славистов в Минске на тематическом блоке “Грамматика в словаре и словарь в грамматике”.

(в первую очередь, синтаксистов), так и лексикографов. Микросинтаксический подход к описанию языковых явлений, развиваемый автором независимо, идейно близок к лингвистической теории, получившей название грамматики конструкций (см., например, FILLMORE et al. 1993, РАХИЛИНА 2010), хотя и отличается от него в нескольких существенных отношениях. В частности, по мнению автора, он затрагивает не весь синтаксис языка, а лишь его периферийную часть, которая противопоставляется базовому, «большому», синтаксису.

Область микросинтаксиса состоит из двух основных типов языковых элементов высокой степени идиоматичности – 1) мало или совсем не лексикализованных **нестандартных синтаксических конструкций** и 2) сильно лексикализованных **синтаксических фразем**. Примерами первых могут служить различные инфинитивно-модальные конструкции с дательным падежом субъекта типа *вам скоро выходить* ≈ ‘вам предстоит выходить’ или *мне с ним не справиться* ≈ ‘отсутствует перспектива, что я с ним справлюсь’. Примерами вторых являются выражения типа *не до* (как в *мне было не до шуток*), единицы типа *всё равно* в трех разных значениях (ср. *ему всё равно, что о нем подумают, я всё равно стану лётчиком*, “Стремиться в правительство всё равно что стремиться на “Титаник” – Д. Быков), *чёрта с два* (*ты от него чего-нибудь добьешься*) и многие другие. Некоторые из этих единиц были подробно изучены автором ранее (см., в частности Иомдин 2003, 2006a,b, 2008, ИОМДИН 2005, 2007; АПРЕСЯН и др. 2010).

В настоящей работе рассматривается еще несколько синтаксических фразем, в состав которых входит слово *что* (союз или местоименное существительное; впрочем, в некоторых таких единицах надежно определить частеречный статус словесного элемента *что* не удастся).<sup>1</sup> Подобных синтаксических фразем в русском языке на удивление много. Помимо хорошо известных союзов *потому что*, *оттого что* и *так что*, к ним относятся, в частности, такие разноструктурные единицы, как

1) *пока что* и ее более редкие варианты *покамест что* и *покуда что* (*Вагнера поют к сорока годам. Пока что нам восемнадцать* – Л. Петрушевская, *Позвонил Борис Ливанов, он тоже одинешенек, ну решили встретиться пока что* (Вс. Иванов), *А пока что, пока еще не все кончилось, она понемногу крадет* (В. Шкловский), *Но*

<sup>1</sup> Большая часть использованных в работе примеров почерпнута из Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ, см. [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)).

сия единственная здравая мысль **покуда что** в головы их не вселялась. (Б. Васильев). **Покамест что** подмоги нет – А. Твардовский);

2) **благо что** (Нужна страшная по силе политическая воля, чтобы Россия занялась внутренним обустройством, **благо что** пространствами не обижена – А. Яковлев);

3) **только что** (в разных значениях, ср. *Я только что встретил директора; Они вдвоём только что оттуда* – В. Маканин; *Он только что* из окна не выпрыгивает; *Окружали ее, хвалили не только что* мужчины, но и женщины – Неизвестный автор, «Истинное приключение благородной россиянки», 1803);

4) **почти что** (*А я–то сам почти что зам* – А. Галич; *Что же касается адреса, которого Константин не сообщал, то Людмила его почти что* знала — в смысле дом и подъезд. – О. Зайончковский);

5) **правда что** (*А про плуг это я и правда что* ненароком сказала... – К. Букша; *А он правда что* простофиля – В. Распутин);

6) **едва что** (...курган этот конической своей высотой был выше следовательского письменного стола, едва что не заслоня от меня самого следователя – А. Солженицын).

7) **кроме что** (*Завладал Живорезов моим прииском, а у меня, кроме что* на себе, — ничего нет... – Д. Н. Мамин-Сибиряк, 1883; *Это ничтожное возмущение не может иметь иных следствий, кроме что* будет некоторая помеха рекрутскому набору (В. Я. Шишков, 1939).

8) **даром что** (*Мой Николай Иванович, даром что* инвалид войны, раньше курил запоем – И. Грекова).

9) **разве что** (*На одном уровне по масштабности с ним [Толстым] разве что* Фёдор Михайлович Достоевский – К. Кедров, *Женя... играла, как играют дети, разве что* без плавающих пластмассовых уточек – Л. Улицкая);

10) **что за** (*Что он за человек?; Ах, что за* муку я вытерпел... – И. А. Гончаров). Эту конструкцию подробно исследовала В.И. Подлесская в недавней работе ПОДЛЕССКАЯ 2007;

11) **что ли** (Не смеют **что ли** командиры чужие изорвать мундиры о русские штыки? – М. Ю. Лермонтов; *Кто–то по дурости, что ли*, или по озорству ... и направил их к бабке Фимке – Ю. Домбровский; *Сходи к матери, что ли* – Д. Быков),

12) **что же** с вариантом **что ж** (*Ну, что же*, Дмитрий, я все знаю, — с решительностью сказала Наташа, взглянув на него. – Л. Н. Толстой); *Что ж*, спасибо товарищ генерал, надо только выполнить задание и вернуться – Василь Быков).

Большинство таких синтаксических фразем употребляются повседневно, хотя часть из них и довольно экзотична (*правда что*, устаревшее и используемое сейчас лишь в стилизациях *кроме что* и почти авторское солженицынское *едва что*<sup>2</sup>).

В некоторых из этих синтаксических фразем (1–9) элемент *что* занимает явно подчиненное положение и в той или иной степени факультативен (1–7), т.е. в языке наряду с синтаксической фраземой существует и лексическая единица с тем же или близким значением, в которую *что* не входит (*пока, благо, только, почти, правда, едва*); в других синтаксических фраземах элемент *что* является главным и обязательным.

В одних случаях синтаксическая фразема со *что* достаточно хорошо идентифицируется в тексте<sup>3</sup> (*пока что, благо что, даром что, разве что, что ли*), в других случаях (*только что, что за, что же*) определить, имеем ли мы делом с цельной единицей или нет, может оказаться очень непросто. Так, из первых 100 вхождений цепочки *что за*, выданных поисковой системой НКРЯ, 25 представляют упомянутую синтаксическую фразему, а в 75 случаях оказавшиеся рядом элементы *что* и *за* не образуют никакой цельной сущности (ср., например, фразу *Тосты произносятся разве что за упокой ведомства* – И. Пылаев, где элемент *что* не входит в синтаксическую фразему *что за*, но входит в другую единицу рассматриваемой группы – *разве что*).

Все эти синтаксические фраземы по-своему интересны, однако в данной работе мы сосредоточимся на одной из них: ***только что***.

### Синтаксическая фразема *только что*: a case study.

Если обратиться к материалу, легко заметить, что значения синтаксической фраземы *только что* синонимична некоторым значе-

---

<sup>2</sup> Заметим, что эквивалент этой единицы *ледве що* в украинском языке употребляется достаточно часто, ср. *Ледве що почало сходити сонечко, він, не говоря нікому й слова, рушив в дорогу* ‘Едва начало восходить солнышко, он, не говоря никому ни слова, двинулся в путь’ (из воспоминаний о Т. Шевченко). Интересно, что в Интернете встречаются и в русских текстах употребления *едва что*, явно навеянные украинским образцом: *Дочь же ее совсем потеряла ум от своего итальянца и едва что не запустила дела* (перевод на русский язык рассказа львовского автора); *Ее едва что сегодня кто и замичае*.

<sup>3</sup> Особенно в тщательно отредактированном письменном тексте с правильно расставленными запятыми.

ниям частицы *только*, в первую очередь ее временному значению ‘недавно’.

- (1) *Отец только пришел*: = *Отец только что пришел*.

Рассмотрим сначала это первое, временное значение *только что*. По нашему мнению, семантика и сочетаемость частицы *только* и фраземы *только что* в этом значении различаются довольно значительно. Существуют как случаи, когда *только* во временном значении нельзя заменить на *только что*, так и противоположные случаи, когда *только что* не допускает сокращения до *только*. Рассмотрим примеры обеих ситуаций.

- *Только, но не только что*:

- (2) а. *Отец только недавно пришел* <*отец пришел только минуту назад*>, но не  
 б. \**Отец только что недавно пришел* <*отец пришел только что минуту назад*>.
- (3) а. *Он хотел сесть, но только оторвал голову от подушки, как опять страшная головная боль свалила его.* (Ю. Домбровский), но не  
 б. ... \**но только что оторвал голову от подушки, как опять страшная головная боль свалила его.*
- (4) а. *Как раз комедия только и начнётся с этой ночи* (В. Аксенов).  
 б. \**Как раз комедия только что и начнётся с этой ночи.*

- *Только что, но не только*:

- (5) а. *Только что объявили по радио о запуске искусственного спутника земли,* но вряд ли  
 б. ?*Только объявили по радио о запуске искусственного спутника земли*
- (6) а. *Вспомнить, с кем она только что говорила и о чём, она не могла...* (Л. Улицкая), но не  
 б. \**Вспомнить, с кем она только говорила и о чём, она не могла...*
- (7) а. *На месте только что горевшего огня Новенькая заметила не золу, не угли, а лёгкий серебристый прах, который на глазах смешался с песком.* (Л. Улицкая), но не  
 б. \**На месте только горевшего огня Новенькая заметила не золу...*
- (8) а. *Они приходили только что и придут опять* (Л. Чуковская), но не  
 б. \**Они приходили только и придут опять.*

На наш взгляд, разное поведение единиц *только* и *только что* соответствует различиям в их семантике. Если прибегнуть к сентенциальной форме толкования, принятой в модели «Смысл – Текст» И. А. Мельчука (см. например, Мельчук 1974), примерные схемы толкований *только* и *только что* могли бы выглядеть следующим образом:

*Только Р*  $\approx$  ‘событие Р предшествует моменту речи<sup>4</sup>; отрезок времени между событием Р и моментом речи мал’

*Только что Р*  $\approx$  ‘событие Р предшествует моменту речи; отрезок времени между событием Р и моментом речи мал; событие Р завершилось, в результате чего возникла новая ситуация’.

Тем самым, значение временного *только что* оказывается заметно богаче, чем у временного *только*. Во временном *только* основной компонент значения – краткость временного отрезка между событием и моментом речи (или временем говорящего), служащим точкой отсчета. *Только что* тоже передает идею краткости временного отрезка, но важнее, что он оказывается маркером смены ситуации. Так, в (7а) семантический вклад *только что* состоит в указании на то, что горение огня прекратилось, и тем самым возникла новая ситуация. Несовершенный вид прошедшего времени причастия *горевший* сам по себе не может указывать ни на окончание процесса, ни на возникновение другой ситуации.

Добавим, что *только что*, в отличие от *только*, употребляется почти исключительно **ретроспективно**. Если валентность Р при *только* может заполняться глаголом будущего времени без особого напряжения, как в 9а, ср.

- (9) а. *Завтра утром директор только приедет, нет смысла сразу же проситься к нему на прием,*

то для *только что* это практически исключено:

- (9) б. \**Завтра утром директор только что приедет, нет смысла сразу же проситься к нему на прием.*

В НКРЯ встречается ряд предложений, в которых Р выражено глаголом будущего времени, однако в подавляющем большинстве случаев мы имеем дело с ситуацией, когда будущее время используется в несобственном смысле – вместо прошедшего: *Только что за-*

<sup>4</sup> Возможно, точнее будет говорить не об абсолютном моменте речи, а об относительном времени наблюдателя; ср. *В 10 часов уставший отец только пришел и не стал обсуждать мои проблемы.*

крою глаза, как ко мне наклоняется лицо в очках и бубнит: “Возьми”, а я повторяю только одно: “Нет, не возьму”. (М. Булгаков); *Только что задремлешь, и как будто кто раскаленную иглу воткнет в тело* (В. Вересаев); *Представляете, только что заходит директор филиала нашего и говорит мне: ты такая красивая мама будешь*.

Характерно, что еще в XIX веке ретроспективная ориентация временного *только что* не была такой обязательной, ср. *Все были рады, а кормищик обещал, только что придет он, повестить о том всех божьих людей* (П. И. Мельников-Печерский, 1875–1881). В переводе на современный русский соответствующий фрагмент звучал бы ... *как только он придет*.... Впрочем, даже у этого автора встречается употребление будущего времени глагола при *только что* в значении прошедшего:

Еще одной семантической особенностью временной синтаксической фраземы *только что* является ее тяготение к **рематичности**: на наш взгляд, практически во всех ситуациях предложение с участием *только что* можно произнести так, что эта единица окажется акцентноносителем. В этом нетрудно убедиться, если проинтонировать приведенные выше примеры (5а–8а). Это свойство вполне согласуется с тезисом о том, что в смысл *только что* входит указание на возникновение новой ситуации.

Рематичность *только что* противопоставляется **ингерентной нерематичности** одиночной временной частицы *только*. Возможно, именно этим обстоятельством объясняется неправильность или сомнительность предложений (5б–8б), в частности с *только* в конце предложения, а также допустимость отрицания *только что* при его сомнительности перед временным *только*, ср. *Я не только что появился на свет*; «*Да вы с ума сошли, Жюльетт, мы только что вошли!*» — «*Не только что, а десять минут тому назад. Дольше купаться вредно...*» (М. А. Алданов); *И ничего непонятно, будто не только что покинула сей бренный мир, а вечность где-то скиталась, пытаясь сбросить с себя коростой наросшие воспоминания*. (Р. Полищук).

Обратимся теперь к синтаксическому устройству фраземы *только что* и к ее сочетаемым особенностям. По нашему мнению, структурно эта единица достаточно проста: она представляет собой синтаксический конгломерат<sup>5</sup>, приближающийся к единому

<sup>5</sup> Идея синтаксического конгломерата и сам этот термин были предложены в свое время Ю.Д. Апресяном и автором на материале отрицательных единиц типа *негде* (см. Апресян – Иомдин 1989, Апресян и др. 2010).



слову, но все еще не превратившийся в таковое из-за того, что между элементами фраземы может находиться частица, ср. *Не только ли что мы вырвали у Него Его достояние, чтобы уйти и прожить его согласно нашей злой или безумной воле?* (митрополит Антоний Блум); *Ему, во-первых, разъяснили, что он только же что приехал и, следовательно, не мог знать, каково это общее мнение.* (П. С. Романов). Синтаксическую структуру единицы *только что* в дереве зависимостей можно представить так: в вершине стоит частица *только*, которая по локутивной (фразовой) синтаксической связи подчиняет элемент *что*:

локут  
*только*                      *что*

В целом этот элемент ведет себя как приглагольная частица, подчиняющаяся реальному (или элидированному) глагольному слову по ограничительному синтаксическому отношению. Эта частица может подчинять (опять-таки по ограничительному отношению) другие частицы: *ли*, *же* и *не* (см. примеры выше). Словесный элемент *что* является терминальным: от него не может зависеть никакое слово предложение.<sup>6</sup>

Заметим, наконец, что фонетически данная единица ведет себя как единое слово с ударением на первый элемент, при котором второй элемент является энклитикой.

Охарактеризуем теперь коротко другие, невременные, значения синтаксической фраземы *только что*. Этих значений мы видим два.

---

<sup>6</sup> Вопрос о том, какой частеречный статус имеет этот элемент, мы не рассматриваем детально. Заметим лишь, что, по нашему мнению, это союз. Косвенные доводы в пользу данной гипотезы состоят в следующем: Во-первых, некоторые из перечисленных синтаксических фразем с концевым *что* явно произошли от союза (скажем, *благо что* или *кроме что* = *кроме того что*). Во-вторых, концевое *что* всегда безударно (в отличие от фразем *что за*, *что ли* и *что же*), что скорее свидетельствует о его союзном происхождении В-третьих, *что* в *только что* нельзя заменить в просторечии на *чѐ*, что было бы возможным, если бы это *что* имело местоименное происхождение. Этот далеко не научный и даже экзотический тест оказывается довольно полезным, поскольку позволяет идентифицировать *что* как местоимение в целом ряде ситуаций, в частности в упоминаемых синтаксических фраземах *что за*, *что ли* и *что же*. С другой стороны, типологические данные тут довольно противоречивы. Если в украинском и белорусском языках эквиваленты *только что* также содержат амбивалентный элемент (ср. укр. *тільки що* и бел. *толькі што*), то польский эквивалент *dopiero co* указывает на местоименный характер второго элемента.

Первое значение – разговорная частица, по семантике близкая к предложному обороту *за исключением* и употребляющаяся в ситуациях, когда необходимо отсечь крайние случаи девиантного поведения: *они только что из окон не выпрыгивали, На мартовской встрече в Кремле с творческой интеллигенцией руководитель государства* (Хрущев – Л.И.) *только что* матом не ругался и т.п. Как и основная временная единица *только что*, эта фразема также употребляется в основном ретроспективно. Подчиняется она глагольной форме с отрицанием.

Второе значение *только что* – это вариант первого элемента парного сочинительного союза *не только, но и* (возможно, правильное следовало бы говорить о единице *не только что*); ср. *И мне не только что жалко, но вот я чувствую, что присутствую при какой-то громадной трагедии души* (А.И.Куприн). Похоже, что это значение из языка уходит: в НКРЯ современных бесспорных примеров его употребления почти нет. Семантическая специфика этой единицы, в отличие от варианта без *что*, состоит на наш взгляд в неперемнной иерархизации членов сочинительной цепочки: вторая из них выступает как более сильная и неожиданная, чем первая. Автор не встретил реальных примеров, где бы с помощью такого союза сочинялись совершенно равноправные элементы: *не только Вася, но и Петя пришел* звучит безупречно, а *не только что Вася, а и Петя пришел* отражает явное неравноправие двух людей и требует сильной контекстной поддержки.

Отметим в заключение, что всем трем значениям рассмотренной синтаксической фраземы свойственна крайне низкая степень идентифицируемости в задачах автоматической обработки текстов: вычленить эти единицы из текстов, где словесные элементы *только* и *что* стоят рядом по тем или иным причинам, равно как и отличить значения фраземы друг от друга, можно лишь с помощью глубокого семантического анализа. Компьютерная лингвистика к этому пока не готова.

### Литература

- Ю. Д. АПРЕСЯН, И. М. БОГУСЛАВСКИЙ, Л. Л. ИОМДИН, В. З. САННИКОВ (2010). Теоретические проблемы русского синтаксиса: Взаимодействие грамматики и словаря // Отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 408 с.

- Ю. Д. АПРЕСЯН, Л. Л. ИОМДИН (1990). , Конструкции типа НЕГДЕ СПАТЬ в русском языке: синтаксис и семантика // Семиотика и информатика. М.. Вып. 29. С. 3–89
- Л. Л. ИОМДИН (2003). Большие проблемы малого синтаксиса // Труды международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям Диалог'2003. Протвино, 2003. С. 216–222.
- Л. Л. ИОМДИН (2006а). Многозначные синтаксические фраземы: между лексикой и синтаксисом // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Международной конференции «Диалог–2006». Москва: Изд–во РГГУ. С. 202–206.
- Л. Л. ИОМДИН (2006b). Новые наблюдения над синтаксисом русских фразем // Obecność. Red. Bożena Chodźko, Elżbieta Feliksiak, Marek Olesiwick. Białystok: Uniwersytet w Białymstoku. S. 247–281.
- Л. Л. ИОМДИН (2008). В глубинах микросинтаксиса: один лексический класс синтаксических фразем // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции “Диалог” (Бекасово, 4–8 июня 2008 г.) М.: РГГУ. Вып. 7(14). С. 178–184.
- И. А. МЕЛЬЧУК. (1974). Опыт теории лингвистических моделей «Смысл <–> Текст». М., Наука. (2–е изд., Москва, Языки русской культуры 1999).
- ПОДЛЕССКАЯ В.И. (2007). Многозначность конструкции «что плюс за плюс именная группа» в свете данных Национального корпуса русского языка: что же это за конструкция?! // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции “Диалог” (Бекасово, 30 мая –3 июня 2007 г.) М.: РГГУ. Вып. 6(13), С. 460–469.
- РАХИЛИНА Е.В., ред. (2010). Лингвистика конструкций. М., Азбуковник. 584 с.
- FILLMORE CH., KAY P. AND O'CONNOR C. (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of let alone, Language 64: 501–38.
- LEONID IOMDIN (2005). A Hypothesis of Two Syntactic Starts // Восток – Запад: Вторая международная конференция по модели «Смысл – Текст». Отв. ред. Ю. Д. Апресян, Л. Л. Иомдин. М.: «Языки славянской культуры». С. 165–175.
- LEONID IOMDIN (2007). Russian Idioms Formed with Interrogative Pronouns and their Syntactic Properties // Meaning – Text Theory 2007. Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Conference on Meaning – Text Theory. Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 69. München – Wien, 2007. S. 179–189.

## Summary

L. L. Iomdin

CERTAIN MICROSYNTACTIC CONSTRUCTIONS IN RUSSIAN  
WHICH INCLUDE THE WORD *ČTO* AS A CONSTITUENT ELEMENT

The paper reports a study of several Russian syntactic idioms in which one of the lexical units is *čto* (a subordinating conjunction or relative pronoun): The study is focused on syntactic and combinatorial properties of these linguistic entities and their meaning. The issues of adequate treatment of these entities in natural language processing tasks are discussed. The main difficulty here is reliable identification of these entities which could distinguish them from cases where the constituent elements of the idioms appear in the text independently of one another. A case study of one polysemantic syntactic idioms is presented – *tol'ko čto* 'just; only' in contradistinction to the polysemous particle *tol'ko* 'just'.

*Keywords:* Russian, microsyntax, syntactic idioms, wordlike entities.